

ОБЗОРЫ

ПЕРЕВОД РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КРОССКУЛЬТУРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ ПЕРВОЙ ЧЕТВЕРТИ ХХI ВЕКА

Л.А. Ахмиловская

Ключевые слова: перевод, русская литература, кросскультурные исследования первой четверти ХХI века, проза, драма, поэзия, сохранение духовного наследия

Keywords: translation, Russian literature, cross-cultural studies in the first quarter of the XXI century, prose, drama, poetry, preservation of spiritual heritage

DOI 10.14258/filichel(2024)4-17

Введение

История перевода русской литературы с конца 90-х годов минувшего века стала объектом более пристального внимания и изучения исследователей всего мира. Новые тенденции в теории перевода, усилившиеся в первой четверти ХХI века, характеризуются смещением вектора научного интереса от лингвистической направленности переводоведения в сторону социокультурного и коммуникативного подходов. Перевод как вид межкультурной коммуникации представляет собой сложный и многогранный процесс общения представителей различных лингвокультур. Учитывая исторический контекст, влияние его социальных, религиозных, экономических и политических составляющих, ученые пересматривают сам объект исследования. Изучается не только лингвистика текста, но и все его семиотическое пространство, отношения между исходной и переводящей культурами. Задача перевода в связи с этим понимается шире, чем трансляция информации, заложенной в исходном тексте, а переводчик предстает как некая коммуникативно-когнитивная система, обусловленная культурой, носителем которой он является.

Внимание исследователей фокусируется на процессе перевода и личности переводчика, на тех мыслительных операциях, которые происходят

дят в его сознании в процессе восприятия исходного текста и его пересоздания в контексте принимающей культуры. Некоторые результаты включенного наблюдения деятельности переводчика (*culturalliaison*) в процессе кросскультурной инсценизации произведений русской литературы на рубеже XX–XXI веков были представлены нами в 2000–2006 годах, а разработанная в дальнейшем методология формирования переводческой партитуры пьесы (2010) получила применение во многих кросскультурных творческих и образовательных проектах.

На фоне дискуссий о невозможности сохранения всего богатства формы оригинала особенно важным видится изучение кросскультурных проектов, направленных на презентацию переводных произведений литературы, при консультативном участии носителей разных языков и культур. Каждый опыт метакультурного анализа, вне зависимости от того, как часто переводятся произведения, избранные для постановки, представляет художественную, историческую и лингводидактическую ценность.

Цель данной статьи состоит в рассмотрении академических публикаций первой четверти XXI века, посвященных литературному переводу с русского языка на иностранные. В круг задач исследования входят:

- знакомство с опубликованными в 2000–2024 годах монографиями, диссертационными сочинениями, статьями, книжными каталогами, архивными документами, материалами кросскультурных творческих и образовательных проектов, связанными с переводом русской-зычных прозаических и драматургических произведений; публицистических, поэтических и песенных текстов;
- изучение ряда изданий, написанных в XX веке и содержащих отдельные произведения, их анализ, биографическую информацию, описание деятельности переводчиков и другие данные, актуальные для нашего исследования.

Материалом для исследования стали относящиеся к 2000–2024 годам источники информации, посвященные переводу с русского языка на иностранные: монографии, диссертации, статьи, научные альманахи, тематические сборники, книжные каталоги, учебные пособия для лингвистов, вокалистов и актеров, электронные издания, видео-, аудио- и фотодокументы, дневники и отчеты международных театральных, оперных, хореографических фестивалей и мастер-классов, сборники международных конференций, рекламная продукция книжных ярмарок, личная переписка автора статьи с переводчиками, представителями литературных клубов, продюсерами, режиссерами, актерами.

В теоретическую базу исследования вошли работы таких авторов, как Сьюзан Амент, Нэнси. К. Андерсон, Брайан Дж. Баэр, Лео Бёр-

нетт, Александр Бёрри, Лоуренс Венути, Адриан Ваннер, Мария Димент, Алексис Дэвис, С.Б. Евдокимова, Ван Жичон, Е.М. Кайден, Андрей Кнеллер, Эмили Лиго, Джуллан Г. Лоуэнфельд, В.В. Набоков, Д.В. Масон, Мория Риса, Накамото Нобуюки, Уильям и Шедден Ральстон, Илария Ремонато, Рёхо Ким, К.О. Саркисов, Джеральд Симэн, Джеральд Стэнтон Смит, Габриэль Сьерра, А.В. Сычёва, В.А. Туманов, Н.Ф. Усков, Фукуясу Ёсику, Дж. Фэйлен, Джули Хансен, Максим Ханукай, Р.Р. Чайковский, О.Ю. Школьникова, Алан Шоу и др.

Обсуждение и результаты

Исследования взаимосвязи языка и культуры на примере переводов на итальянский язык

В статье Иларии Ремонато, посвященной переводу русской литературы на итальянский язык (*Translating Russian Literature into Italian: A Case Study between Language and Culture*), представлены размышления о процессе перевода известной русской сказки Алексея Николаевича Толстого «Золотой ключик, или Приключения Буратино» (1935). Опираясь на новые достижения в области переводоведения, автор исследует основные проблемы, обусловленные наличием в исходном тексте культурных реалий, неологизмов, фразеологизмов. Изучается использование в сказке различных стилистических регистров, часто связанных с экспрессивным описанием персонажей и интертекстуальными аллюзиями к произведениям русского Серебряного века.

Лексический и стилистический выбор в переводимом тексте рассматривается с учетом доминант оригинального произведения, особенностей русской и советской детской литературы того времени. Приняты во внимание и некоторые решения, предложенные в двух опубликованных итальянских версиях 1980-х годов [Remonato, 2023].

С историей переводов итальянской литературы в России и русской литературы в Италии, насчитывающей более трех столетий, связана статья О.Ю. Школьниковой «Русская литература в Италии и итальянская литература в России: влияние внешних факторов» (2015).

Динамика появления переводов и выбор материала для иноязычной публикации, по справедливому утверждению автора, зависят от многих внешних по отношению к процессу перевода факторов: культурной среды, политической обстановки, коммерческих интересов, личных контактов [Школьникова, 2015, с. 229].

Форенизация и доместикация в переводе

В работе Марии Костюченко «Foreignization and domestication in translation on the example of Alice in Wonderland» (2022) сравниваются тексты: «Приключения в стране чудес» (Alice in Wonderland, 1865), «Аня в стране чудес» (Anyain Wonderland, 1923) двуязычного русского и американского писателя В.В. Набокова и «Алиса в стране чудес» (1966) советского переводчика Н.М. Демурой.

Одомашнивание и отчуждение (англ. *domestication and foreignization*) — переводческие стратегии, определяемые на основании того, в какой степени переводчик стремится приблизить текст к нормам принимающей культуры. Если перевод обнаруживает стремление максимально адаптироваться к нормам принимающей культуры, а переводчик стремится сделать восприятие текста удобным и легким для адресата и может идти ради этого на сглаживание и даже устранение языковых или содержательных особенностей оригинала, можно говорить о доместицирующем переводе. Установка на сохранение и бережное воспроизведение особенностей оригинала, всей полноты содержащейся в нем информации, пусть даже ценой легкости восприятия и нарушения конвенций принимающей культуры, соответствует форенизирующему стратегии.

Если В.В. Набоков в своем переводе руководствовался принципом одомашнивания, то Н.М. Демурова, напротив, использовала принцип форенизации. Автор проводит анализ этих двух русских переводов и сравнивает их с оригиналом, выясняя, оказывают ли стратегии, применяемые переводчиками, существенное влияние на русский перевод и передают ли они смыслы оригинала [Kostyuchenko, 2022].

С необходимостью выбора одной из упомянутых стратегий в кросскультурном творческом проекте мы столкнулись, изучая в 2004 году текст инсценировки по мотивам произведений М.А. Шолохова, созданной в Приморском краевом театре молодежи. Уникальность спектакля «Бабий бунт», исполняемого владивостокской труппой, состоит в соединении диалектных особенностей донских и уссурийских казаков. Планируя очередные гастроли театра с зарубежными партнерами, мы рассматривали возможности перевода столь необычного текста мюзикла с учетом некоторых особенностей тхасского диалекта. Следует, однако, признать, что презентация лексических диалектных особенностей, наблюдаемых в речи казаков, при переводе на английский язык традиционно нейтральна, а языковые единицы, имеющие фонетические и диалектные черты, часто передаются средствами английского литературного языка.

*Вклад переводчиков в развитие
российско-китайских культурных связей*

Ряд публикаций 2022–2023 годов содержит информацию о переводе русской литературы в Китае и деятельности китайских переводчиков, таких как Лу Синь, Люй Ин, Ча Лячжен, Ван Шисе, Фэн Чунь, Ван Чжилян, Ван Жичон.

К числу самых известных и любимых в Китае произведений советских писателей относится роман «Как закалялась сталь» (1930–1934); неизменный интерес вызывают и театральные постановки, основанные на его сюжете. Гастрольная поездка Приморского краевого театра молодежи с этим спектаклем по городам Китая (2000) и встречи с искренними почитателями творчества Н.А. Островского оставили у российских актеров неизгладимые впечатления.

Оказалось, что «Корчагиным» в Китайской Народной Республике называют создателя одной из китайских версий романа, переводчика Ван Жичона (1936–2022). История о силе человеческого духа определила профессиональный выбор Ван Жичона и всю его дальнейшую жизнь. Прочитав роман, впервые переведенный на китайский язык в 1942 году, обездвиженный недугом молодой человек сумел преодолеть обстоятельства и написать свой перевод (1962). В дальнейшем им были переведены письма Н.А. Островского и роман «Рожденные бурей». За годы переводческой практики Ван Жичон перевел литературные произведения, содержащие около миллиона иероглифов, и написал книгу о Н.А. Островском [Wang, 2015].

Выпускник Пекинского университета, педагог и переводчик Ван Чжилян (1998–2023) занимался литературным переводом около полувека. За это время он представил соотечественникам тридцать романов русских классиков. Вклад исследователя в развитие российско-китайских культурных связей высоко оценен в обеих странах. Ван Чжилян — лауреат медали Пушкина, удостоен наград Ассоциации переводчиков Китая; перевел на китайский язык роман Л.Н. Толстого «Анна Каренина», сочинения Ф.М. Достоевского, Н.В. Гоголя произведение А.С. Пушкина «Капитанская дочка»¹.

История пятнадцати переводов романа «Евгений Онегин», выполненных китайскими переводчиками, подробнейшим образом изложена в статьях Н.Г. Мельникова, Чжу Янь [Мельников, Янь, 2023]. Авторы анализируют переводы 1944, 1954 (2), 1981, 1985, 1996, 1999, 2002, 2003,

¹ Газета.ru. URL: https://www.gazeta.ru/culture/news/2023/01/04/19417861.shtml?utm_source=yxnews&utm_medium=desktop&utm_referrer=https%3A%2Fdzen.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D&updated

2004, 2016 годов и приходят к выводу, что к началу XXI века китайское переводоведение накопило значительный опыт в осмыслиении пушкинского наследия и русской литературы XIX века. Увеличивающееся количество новых переводов постепенно снижает общий объем смысловых ошибок и степень непонимания содержания.

О преемственности в деятельности переводчика художественной литературы, его творческой и профессиональной зрелости писал Ван Шисе. Рассматривая достижения и слабые стороны пяти переводов «Евгения Онегина», Ван отмечал, что роман потребовал от него восемнадцати лет работы и трех вариантов текста [Ван, 1995].

Особенности двуязычной идентичности и транслингвального письма

Книга Адриана Ваннера [Wanner, 2020] исследует авторские переводы Иосифа Бродского, Владимира Набокова, Марину Цветаевой, Василия Кандинского, Елизаветы Кульман, Андрея Грицмана и Кати Капович. Анализируя творчество русских поэтов, переводивших собственные стихи на английский, французский, немецкий, итальянский языки, автор рассматривает функционирование словесного творчества на этих языках, проблемы перевода и особенности двуязычной идентичности. Ваннер утверждает, что внешняя маргинальность автор перевода проистекает из романтического отношения к родному языку и оригинальному тексту.

Глубокое исследование, представленное в книге, убедительно показывает, что в отличие от немногих литературных билингвов, относившихся полвека назад к категории писателей-эмигрантов, новое поколение русскоязычных авторов, живущих на трех континентах, представляет собой более восприимчивую среду для многоязычного творчества. В эпоху глобализации и лингвистического разнообразия число двуязычных и многоязычных авторов растет, многоязычие становится все более актуальным для повседневной жизни, выдвигая на передний план межкультурный диалог [Wanner, 2020].

Две школы монгольского переводоведения

Переизданная в 2018 году работа «К истории перевода в Монголии» [Бямбын, 2018] рассказывает о первых переводах с русского на монгольский язык, которые были выполнены байкальскими бурятами, владевшими письменным языком сурт «судур-ун келен», т.е. языком всех переводов с тибетского. Автор статьи Ринчен Бимбаев (Бямбын Ринчен, 1905–1977), выдающийся ученый и писатель, лингвист, литературовед,

историк Монголии, регистратор и хранитель культурного наследия страны, собиратель фольклорных текстов.

В исследовании Ринчена Бимбаева представлены две школы перевода. Первая занималась переводом светской художественной литературы с классического китайского и маньчжурского языков. Мастера стиля, владевшие маньчжурским, грамматически близким к монгольскому и классическому китайскому языкам, обучали своих учеников в процессе чтения монгольского текста нараспев по-маньчжурски и маньчжурского текста по-монгольски. Стилистический разбор текста при таком обучении искусству ритмической прозы и чтение одного текста на двух языках позволяли выяснять смысловые нюансы и выявлять неточности, вызывающие нарушение ритма.

Если переводчики светской художественной литературы максимум внимания уделяли изяществу литературного языка, на который делался перевод, то целью представителей другой школы, переводчиков с тибетского книжного языка, была такая передача содержания на монгольском языке, при которой каждое слово канонического тибетского текста должно быть сохранено.

Первым русским писателем, с произведениями которого познакомились монгольские читатели, как отмечает Ринчен Бимбаев, был Лев Николаевич Толстой². Следует добавить, что «Анна Каренина» и сегодня одно из самых популярных в Монголии произведений русской и мировой литературы, о чем свидетельствует, в частности, изучение репертуара монгольских театров, предпринятое нами в 2022–2023 годах.

Переводу русской литературы посвящено исследование Онона Чинбаяра, результаты которого ученый и переводчик изложил в докладе «Роль переводчика в популяризации русской литературы XX века» на Международном конгрессе переводчиков в Цахкадзоре 1 октября 2022 года. Онон Чинбаяр представил историю перевода русскоязычной художественной литературы в 1940–2017 годах и остановился на самых переводимых произведениях русских писателей XX века. Среди них: «Архипелаг ГУЛАГ» А.И. Солженицына в переводе Т. Ариунсаны (2010), «Колымские рассказы» В.Т. Шаламова в переводе Б. Галаарида (2011), поэма «Москва — Петушки» В.В. Ерофеева в переводе Д. Оюунчимэга (2011) и др. [Чинбаяр, 2022].

² <http://www.mongolnow.com/k-istorii-perevoda-v-mongoli/>

Переводческая деятельность в российско-корейских творческих и образовательных проектах

Как показывает опыт российско-корейских кросскультурных проектов минувших тридцати лет, список русскоязычных писателей, наиболее переводимых корейскими переводчиками, во многом совпадает с монгольским. Корейцам знакомы и произведения С.Д. Довлатова, А.Н. Стругацкого и Б.Н. Стругацкого, Е.Г. Водолазкина, Л.Е. Улицкой, Л.Н. Разумовской. Корейские издательства продолжают публиковать произведения классической русской литературы: Л.Н. Толстого, А.С. Пушкина, Ф.М. Достоевского, Н.В. Гоголя, А.П. Чехова, популярность которых неизменно высока и в связи с интересом к русской театральной школе.

Значимую роль в распространении русской литературы как части общемирового культурного наследия играют постоянно действующие и развивающиеся театральные фестивали. Одним из примеров такой Международной группы организаторов кросскультурных творческих и образовательных проектов является сеульский театр ДОМО, деятельность которого описана нами в ряде публикаций 2011–2023 годов.

Одно из условий участия в фестивалях, проводимых театром ДОМО, — наличие текста заявленной пьесы на корейском и/или английском языке. Представители каждой страны-участницы готовят такой текст, который впоследствии обсуждают и правят переводчики обеих сторон. Оргкомитет фестиваля не ставит целью публикацию переводов, но процесс лабораторного исследования пьесы и ее обсуждения для театрального сообщества является едва ли не более ценным, как это было, например, с пьесами «Дом окнами в поле» (2017) А.В. Вампилова, «Происшествие в лесной избушке» (2018) А.В. Лактиюхова, перевод которых мы выполняли вместе с сеульским коллегой Джунхён Ха (Junhyung Ha).

При подготовке международных мастер-классов с участием русских театральных педагогов конкурсантам неизменно высказывают желание работать над фрагментами пьес А.П. Чехова, как было и в 2020–2021 годах в ходе проекта «Россия-Корея: Творчество молодых», посвященного 30-летию установления дипломатических отношений между Республикой Корея и Российской Федерацией. В соответствии с намеченной программой был подготовлен и передан партнерам сборник чеховских пьес на английском языке, опубликованных нами ранее в учебном пособии «Язык театра». Опыт проекта «Россия-Корея: творчество молодых» отражен в ряде статей и книге «Чеховские чтения в творческом образовательном проекте» [Ахмиловская, 2022].

*Страницы истории перевода русской литературы
в странах Латинской Америки и Африки*

Изучению испанских переводов русской литературы, выполненных или распространявшихся в первой трети XX века в Аргентине, посвящена диссертационная работа А.Р. Фаузетдиновой [Fauzetdinova, 2017, с. 18]. Автор анализирует влияние переводческой деятельности на развитие аргентинской литературы. Рассматривая переводы и оригинальные тексты, исследовательница утверждает, что именно перевод предстает в ряде случаев более ярким явлением, знаменующим собой на чужой земле результат обмена между двумя культурами. Несовершенные испанские переводы русской литературы, выполненные через европейские языки-посредники, оказались благоприятной почвой для полемики, которая способствовала распространению в Аргентине хорошей литературы (глава I). Вторая глава исследования содержит очерк истории перевода русской литературы в Аргентине; подробно рассматривает творчество переводчиков Алео Абуткова (Alejo Abutcov) и Бенджамина Абрамсона (Benjamin Abramson), которые переводили непосредственно с русского языка еще в первые десятилетия XX века, а также корректировали переводы, выполненные в Европе. Анализируемые переводы опубликованы в журнале *Claridad*, первоначально выходившем под названием *Los Pensadores*.

Книга Жанн Мари Джексон «Русская душа южноафриканской литературы» исследует феномен взаимовлияния литературного новаторства и политической изоляции. Рассматривая две литературные традиции, автор показывает, как Золотой век русской литературы послужил образцом для южноафриканских писателей [Jackson, 2015].

Русская культура в новых исследованиях Накамото Нобуюки

В январе-марте 2013 года в открытом колледже Токио Когакуин (Tokyo Kogakuin) состоялась лекционная программа, посвященная деятельности основоположников российско-японского культурного сотрудничества (日露ゆかりの著名なロシア人), таких как:

- составитель японо-русского словаря, востоковед Н.И. Конрад;
- поэт, писатель, переводчик В.Я. Ерошенко;
- востоковед Е.Г. Спальвин, исследователь творчества писателя и переводчика-слависта Футабатэй Симэй;
- обучавшийся в Японии востоковед Н.А. Невский;
- легендарный русский певец Ф.И. Шаляпин.

Автор программы — профессор Накамото Нобуюки (р. 1932 г.), выдающийся общественный деятель, исследователь и переводчик, почет-

ный профессор Университета Канагава, вице-президент японо-российского театрального форума, автор многочисленных публикаций, сценарист, режиссер, лауреат медали Пушкина, председатель Ассоциации «Япония — Владивосток». По инициативе Накамото Нобуюки в 1998 году состоялась Первая Владивостокская биеннале визуальных искусств, а в 2000 году в Токио был учрежден Международный фонд — Академия К.С. Станиславского, что способствовало проведению ряда крупных театральных фестивалей, международных мастер-классов и конференций, посвященных переводу драматургических произведений русской литературы. Усилиями режиссера Михара Сиро, продюсера Тэнмайя Рюки, переводчика Тосака Содзо и других участников проектов Академии происходило изучение русской литературы в процессе постановки, традиции которого в Японии были заложены Осанай Каору (1881–1928), драматургом, переводчиком, режиссером, педагогом, основателем современного японского театра и кино.

В 2012 году русскоязычные филологи знакомились со статьей Накамото Нобуюки «Толстой и Лао-Цзы: преемники идей Л.Н. Толстого в Японии», посвященной сотрудничеству Л.Н. Толстого и японского исследователя, публициста, философа, переводчика Кониси Масутаро (1862–1940) [Накамото, 2012]. К 160-летию установления российско-японских отношений появились новые главы будущей книги, которая в 2020 году была опубликована на японском языке. В ней содержится текст «Лаоцзы Дао Дэ Цзин», созданный на русском языке Л.Н. Толстым и Кониси Масутаро и теперь переведенный на японский язык Накамото Нобуюки. На обложке книги читаем «Как же были переведены слова "Бог" и "недеяние"»?

В ноябре 1892 года, как установлено Накамото Нобуюки, молодой японский исследователь встретился с известным русским писателем. Кониси был первым японцем, с которым сотрудничал Л.Н. Толстой. Следующие четыре месяца они работали над русским текстом. Кониси Масутаро медленно читал свой перевод вслух, Л.Н. Толстой проверял слово за словом в трех версиях: английской, немецкой и французской. Так появлялись фразы, предложения, главы. Текст Лао-Цзы, записанный Л.Н. Толстым на русском языке, в японском переводе звучит как эпическая поэма, «которую следует читать вслух, как будто вы громко обращаетесь к зрителям со сцены», — написано в предисловии к книге [Nakamoto, 2020].

Индийские переводы русской классики

Имя Л.Н. Толстого в Индии называют едва ли не первым в ряду самых известных русских авторов после А.С. Пушкина. Живописный пе-реулок Льва Николаевича в Нью-Дели приведет к памятнику Александру Сергеевичу, установленному в 1988 году на площади Рабиндраната Тагора, близ Академии театра, где с портрета на стене на входящих смотрит К.С. Станиславский, труды которого также переводились индийскими переводчиками.

Проблемам интерпретации терминов Станиславского в международной практике театра посвящены многие исследования первой четверти XXI века, представленные нами в ряде публикаций. Терминология основоположника психологического театра и применение его метода в Индии — объект изучения Д.В. Масона. Не соглашаясь с мнением, что эмоциональная память представляет собой сумму и суть Системы К.С. Станиславского, автор отмечает, что понимание термина с таким Станиславским и использование эмоциональной памяти со временем менялись. Однако, утверждает автор работы, постоянным и существенным для К.С. Станиславского оставалось гуманистическое представление о гармонии человеческих чувств: «что я чувствую, когда мне грустно, качественно то же самое, что чувствуете и вы, когда грустно вам». Признание нашей эмоциональной близости, полагает исследователь, позволяет считать эмоциональную память фундаментальной концепцией, представляющей теорию и практику К.С. Станиславского. Степень погружения в сюжет спектакля, по мысли Д.В. Масона, зависит как от подготовленного актера, так и от врожденного чувства зрителя, которое не может быть искусственно создано или подготовлено какой бы то ни было системой; ею оно лишь возвращается и направляется [Mason, 2003, с.107].

Преподавание русского языка в Индии, по мысли Сону Сайнини, переводчика А.П. Чехова, М.М. Зощенко и других русских писателей, началось в середине XX века, но практика перевода отдельных произведений существовала и раньше. В 1939 году Чандрабхал Джохри перевел на хинди роман А.М. Горького «Мать», а в 1940 году повесть А.И. Куприна «Яма». Это был первый в истории русской литературы перевод на индийские языки. Во второй половине XX века появилось больше переводов произведений русских авторов на индийские языки и индийских авторов на русский язык [Saini, 2020].

Изучение русского языка началось в 1946 году в Делийском университете, а затем и в других университетах Индии. Вторая кафедра русского языка была открыта в 1947 году в Университете Аллахабада,

штат Уттар-Прадеш. Постепенно центры русского языка открылись в разных городах Индии. Сегодня русский язык изучается в пятидцати высших учебных заведениях и школах более чем десяти штатов. В интервью TV BRICS (28.04.2023) Сону Саини отметил, что среди русистов Индии популярна фраза «Пушкин — наше все». Это утверждение выражает восхищение славистов всего мира наиболее часто переводимыми стихами поэта (известно более 1750 переводов пушкинских творений на 93 языках). Что же касается произведений средней или большой формы, то здесь все иначе, это подтвердило, в частности, предпринятое нами ранее изучение истории интерпретаций «Маленьких трагедий». В 1840 году пьеса «Каменный гость» переведена на немецкий язык и входит в собрание сочинений, выпущенное в Лейпциге. Первый французский перевод трагедий в прозе появляется в 1862 году (*Poèmes dramatiques d'Alexandre Pouchkine traduits durussepar Ivan Tourguéneff et Louis Viardot*). С 1870-х годов цикл трагедий неоднократно переводился на грузинский язык. В 1935 году «Моцарт и Сальери» и «Каменный гость» с иллюстрациями В.Д. Бубновой вышли в Японии. В 1937 году «Каменный гость» публикуется на белорусском, в 1938 году на испанском языке (*El Convidado de Piedra*, Manuel Altolaguirre, O. Savich); в 1947 году — на китайском; в 1954-м — на украинском, в конце 1960-х годов звучит на радио Египта в переводе писателя и видного общественного деятеля Мустафы Аль-Хуссейни. Есть «Маленькие трагедии» на бурятском (1964), английском (1965), армянском (1970), каракалпакском и чувашском (1983), балкарском (1987) и других языках. Подробного изучения заслуживают и новые англоязычные переводы, выполненные в процессе долговременных творческих, образовательных и исследовательских проектов [Anderson, 2000; Evdokimova, 2003; Pushkin, 2018; Pushkin, 2023; Shaw, 2011].

Обзор переводов А.С. Пушкина на хинди и другие языки Индии был представлен в докладе С.К. Тхакура на XXII международной научной конференции «Пушкинские чтения» в (2017). «Цыганы», «Капитанская дочка», «Дубровский» и стихи А.С. Пушкина активно переводились в 1955–1970 годах. В 2002 году опубликован перевод избранных произведений, автор перевода — Чарумати Р. Акела. В докладе Гузель Стрелковой на Международной конференции «Хинди, иностранные языки и литература» (2020) характеризуются особенности переводов русской классики, произведений Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, выполненные выдающимися авторами-носителями хинди Р. Ядавом, Бхишмой Сахни, которые переводили русскую классику на хинди, пользуясь английскими переводами. Рассматриваются также пере-

воды пушкинской поэзии Мадан Лала Мадху, который владел русским языком. Описана специфика переводов произведений М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», «Роковые яйца», «Зойкина квартира», выполненные Чарумати Рамдас Акела. Сказано и о своеобразии переводов поэзии Серебряного века, которая зазвучала на хинди благодаря Анилу Джан Вииджая и Варьяму Сингху. Переводу произведений А.П. Чехова посвящен инициированный в 2008 году и продолжающийся в настоящее время Международный проект перевода сценария кинофильма «Драма» с участием переводчиков из России, США, Испании, Вьетнама, Индии³.

Фильм основан на рассказе А.П. Чехова. Автор изображает встречу двух драматургов: эксперта и новичка. Абсурдная история была впервые опубликована в 1887 году. При жизни А.П. Чехова она была переведена на болгарский, венгерский, норвежский, польский, румынский, сербохорватский языки. Российская телевизионная короткометражная комедия появилась в 1960 году. Позже свою версию представил испанский режиссер Франсиско Абад (El Drama, 1969).

Английский текст сценария разрабатывался около года в диалогах с русской переводчицей А.Ю. Барыш и американской поэтессой Кэрол Левин и вошел в учебное пособие по английскому языку “Artinprogress”, опубликованное в ДВФУ (2009) и ДВГИИ (2015). Благодаря участию Д.А. Гайнутдиновой, Луисы Байшаули Олмоса, Марии Рагаб, Хуонг Нгуен, Баласахебу. М. Ладгаонкарку к 2012 году киносценарий был переведен на французский, испанский, вьетнамский и маратхи (Mārāṭhī — индоарабский язык, на котором преимущественно говорят маратхи в индийском штате Махараштра). Исследователи Луис Байшаули Олмос (LluísBaixauli-Olmos) из Барселоны и Баласахеб М. Ладгаонкар (BalasahebM. Ladgaonkar) из Мумбая присоединились к проекту перевода киносценария по рассказу А.П. Чехова на Международной конференции переводчиков в Нью-Дели (2010).

Проект был успешно представлен на Международной конференции театральных переводчиков, инициированной профессором Накамото Нобуоки в токийском театре Кай в июле-августе 2010 года.

В 2011 году во время Международной Владивостокской биеннале автор перевода «Драмы» на маратхи Баласахеб М. Ладгаонкар принял участие в лабораторной репетиции «Драмы» с актерами Театра молодежи г. Владивостока, Ириной Тарасюк в роли Мурашкиной и Адисоном Салахутдиновым в роли Павла Васильевича. Состоялся целый ряд фестивальных презентаций, официальных дискуссий на конференциях

³ <https://modlingua.com/research/1925-drama-in-progress-ever-chekhov-remembered>

и неформальных бесед о проекте с коллегами из России, Японии, Кореи, Польши, Ирана, Украины и Италии. Переводы «Драмы» были включены в книгу «Переводчик. Статус. Подготовка. Перспективы» (2012).

Опыт перевода киносценария «Драма» на язык маратхи изложен в статье переводчика и исследователя Баласахеба М. Ладгаонкара. Профессор Ладгаонкар приводит размышления театрального критика, драматурга и переводчика Эрика Бентли (Eric Bentley) о пьесе как письменном тексте для исполнения, подчеркивая, что чтение пьесы отличается от просмотра пьесы, представленной на сцене, и задача переводчика пьесы — создать версию, которая будет соответствовать тому, что он видит.

Б. Ладгаонкар разделяет мнение американского лингвиста Дэвида Джонсона (David Johnson, born 1946) о том, что переводчик, как драматург, должен предоставить в тексте на целевом языке (в идеальном случае, активно участвуя в репетиции) массив информации, который закодирован в специфической для культуры системе отсчета или дословесных элементах оригинала, в смысле эксплицитности, чтобы окончательный процесс восстановления на сцене прошел как можно более полно. Переводчик, как справедливо отмечает Ладгаонкар, не знает своих соавторов — актеров и режиссеров и должен предоставить им внеtekстовые подсказки в виде пояснительных замечаний [Ladgaonkar, 2020, p. 4–6].

Выводы коллег Э. Бентли, Д. Джонсона, Б.М. Ладгаонкара всецело подтверждают опыт перевода в кроскультурном сотрудничестве с 1992 года по настоящее время, представленный нами в публикациях, посвященных теме формирования комментария, как части переводческой партитуры художественного текста в процессе его кроскультурной инсценизации.

Три века русской литературы в кроскультурных исследованиях переводчиков и исполнителей

Подходы к переводу художественных произведений русских классиков на японский язык рассматриваются в статье Е.А. Оробьёвой, Н.Ю. Тразановой. Комплексная методика, основанная на изучении лингвистического, литературоведческого и коммуникативно-функционального подходов к переводу, применение контекстуального и интерпретативного методов анализа позволяют авторам провести сопоставительный анализ оригинала и перевода, изучить подходы к переводу (лингвистический, литературоведческий, коммуникативно-функциональный). В работе определены такие проблемные аспекты перевода, как устойчивые сочетания, характерные для определенной культуры

ры; реалии, отсутствующие в другом языке; звукоподражательная лексика; формы вежливости. В представленных примерах выявлено применение комбинированных подходов: лингвистического и литературоведческого, коммуникативно-функционального и литературоведческого, лингвистического и коммуникативно-функционального. Обоснована необходимость комбинированного, вариативного, гибкого подхода к переводу художественного текста в тесной связи со спецификой перевода текстов классической литературы: точность в передаче авторского стиля и духа произведения, привлечения фоновых знаний, соответствие грамматическим и стилистическим нормам языка, на который осуществляется перевод [Оробьёва, Тразанова, 2023].

Изучению художественного перевода как творческого процесса в контексте жизненного и профессионального опыта переводчика посвящено диссертационное исследование Фукуясу Ёсико, представленное на английском языке [Fukuyasu, 2014]. В работе «История переводов с русского на японский с периода Эдо» представлен процесс развития русско-японского перевода, начиная со второй половины XIX века (конец периода Эдо) до наших дней; описаны жизнь и деятельность переводчиков, особое внимание уделяется методам перевода, применяемым переводчиками. Автор утверждает, что в последнее время все большее распространение получает свободный стиль перевода, удобный для чтения, в то время как важность дословного перевода снижается.

Обращаясь к примерам перевода литературных произведений и песенных текстов, оказавших влияние на развитие японской культуры, работа знакомит с историей изучения русской культуры в Японии, выделяет роль Русской православной церкви, отмечает особый вклад народников в создание условий для обучения русскому языку и литературе (Глава II). Модернизации письменного японского языка, деятельности нескольких поколений японских переводчиков посвящена Глава III. В Главе IV содержится информация о методах перевода ведущих переводчиков, включая японцев, вернувшихся из России после Второй мировой войны [Fukuyasu, 2014].

Исследуя процесс взаимопроникновения русской и японской культуры с точки зрения интертекстуальности, другой японский искусствовед, Мория Риса, отмечает, что большая часть известных в Японии русских песен была привезена после Второй мировой войны возвращающимися из России японскими музыкантами. Моду на русскую культуру усиливали гастроли советских хоровых коллективов, которые в 1950-е годы производили на японцев не менее сильное впечатление, чем концерты Ф.И. Шаляпина в 1936 году [Саркисов, 2023, с. 345].

Следует добавить, что интерес к русской культуре питала и знакомая японцам с начала XX века Система К.С. Станиславского, повлиявшая на развитие современного японского театра и неразрывно связанная с лучшими произведениями классической русской литературы [Nakamoto, Ахмиловская, 2006, с. 161].

С начала 1950-х годов в Японии развивалось движении «утагоэ» («пояющие голоса»), появились «кружки утагоэ» и «утагоэ-кафе», более 70 таких сообществ работает и теперь, среди них «утагоэ-кафе» «Катюша»⁴. Народные и современные русские песни в Японии исполняли квартеты Dark Ducks и Royal Knights, солисты Токико Като, Ёити Сугавара, Джо Сасаки и многие другие. В наши дни широко известен российско-японский дуэт «Ичиго Тануки». Хорошо знакомые японцам песни звучат на ежегодных фестивалях русской культуры в Японии.

Произведения и их исполнение не существуют изолированно. Трихотомия — автор, исполнитель, слушатель — отражает систему взаимоотношений творцов и публики; произведение искусства испытывает влияние со стороны тех и других [Мориа, 2010, с. 4].

Каждое исполнение песни представляет собой новую интерпретацию поэтического текста, участники которой — переводчики, слушатели и исполнители. Фокусируя внимание на деятельности современных переводчиков, Фукуясу Ёсику [Fukuyasu, 2014] показывает два процесса, которые ведут к свободному переводу. Она вводит термины: процесс **аудиоисточника** — свободное изложение содержания, и процесс **письменного источника** — дословный перевод в передаче на современном японском языке (Глава V). Исследовательница приходит к выводу, что современный, легкий для понимания свободный перевод начинается с процесса дословного перевода, но его результатом оказывается свободный стиль, что определяет тенденцию к сохранению в письменном языке оригинальности авторского стиля, стремление к созданию текста, соответствующего естественному, современному японскому языку, востребованному читателями и издателями.

Работа Фукуясу Ёсику повествует о переводах и переводчиках произведений Л.Н. Андреева, Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, В.В. Ерофеева, Ф.А. Искандера, Б.Ш. Окуджавы, Л.С. Петрушевской, А.С. Пушкина, В.Г. Распутина, В.Г. Сорокина, К.С. Станиславского, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, К.И. Чуковского.

В этом списке не упомянуты авторы и переводчики многочисленных песенных текстов XVIII–XX веков, включенных в репертуар многих

⁴ <https://tomoshibi.co.jp/utagoe-cafe/nationwide>

японских исполнителей, которых Фукуясу Ёсико выделяет как участников переводческой деятельности. Она пишет, в частности, о значимом вкладе Сигэми Яманоути, искусствоведа, создательницы театра русской песни в Японии, более полно представленном в нашей публикации «Русская песенная культура в творчестве и исследованиях Сигэми Яманоути» (Международный форум «Kazan Digital Week — 2024»). Комментарии к исполняемым песням включены певицей в «Сборники любимых русских песен», опубликованные токийским издательством Тойосётен (Tokyo: Tōyōshoten):

— От «Черных глаз» до «Миллиона роз» (Kuroi hitomi kara hyakumanbon no bara made, From «The Black Eyes» to «Million Roses»), 2002.

— От «Тройки» до «Позови меня» (Toroika kara watashi wo yonde made, From “The Troika” to “Call Me Back”), 2004 [Fukuyasu, 2014 с. 199].

Особое место в творчестве Сигэми Яманоути принадлежит переводу и анализу произведений Б.Ш. Окуджавы [Творчество Булата Окуджавы в контексте культуры XX века, 2001]. Говоря о переводе поэзии Окуджавы на иностранные языки и переводческой деятельности в контексте исполнительских искусств, следует упомянуть и об актрисе Кристине Андерсон, которая называет себя шведской сестрой Окуджавы и к 2000 году выпустила четыре пластинки с его песнями. Организованный ею долговременный кросскультурный проект (с 1978 года), включал деятельность многих переводчиков и литературоведов, в процессе которого каждое произведение Окуджавы имело несколько вариантов перевода на шведский язык (с русского и польского), а отдельные тексты переводились двадцать и более раз. Шведская актриса и оперная певица Кристина Андерсон собрала и опубликовала книгу, в которую вошли оригиналы и переводы песен Б.Ш. Окуджавы, воспоминания и фотодокументы.

По инициативе продюсеров нескольких театральных студий Токио были записаны и прозвучали в радиопрограмме NHK (2002) старинные русские романсы, исполнявшиеся автором этих строк в кросскультурных спектаклях по пьесам А.П. Чехова. Подобные записи были сделаны и в процессе постановки и перевода чеховских пьес в Художественном театре Пьюджит Саунд, США, в 1998–2001 годах (продюсер — преподаватель студии Фрихолд Б.К. Смит). Актеры и музыканты, исполняющие тот или иной романс в спектакле, традиционно знакомятся с его содержанием, получая консультации переводчика, а иногда изучая записи произведения, как это было, например, в процессе метакультурной постановки водевиля А.П. Чехова «Медведь» в Художественном те-

атре Пьюджит Саунд (2001), когда в качестве музыкального оформления был избран роман «Сомнение» в исполнении Ф.И. Шаляпина, без преувеличения, изменивший стилистику всего спектакля. Перевод романа на английский язык не только дал участникам постановки понимание текста, написанного Н.В. Кукольником, но и стал подтверждением верности интуитивных актерских открытий, определения задач и действий, уточнения линии мысли роли и чеховского подтекста. Такой процесс постижения образа всегда влияет на перевод пьесы, выполняемый и уточняемый переводчиком в процессе постановки благодаря постоянному диалогу с каждым ее участником.

Примеры включенности исполнителей в процесс литературного перевода представлены нами в работах 2000–2024 годов, содержащих анализ кросскультурных творческих и образовательных проектов.

*Роль книжных издательств и специализированных
изданий в сохранении, изучении и распространении русской
литературы*

Отдавая должное истории переводов русской литературы на английский язык, следует сослаться на источники, содержащие наиболее полную информацию о них, — антологии, тематические сборники и каталоги русской литературы, публикуемой в англоязычных странах. Один из них «Современная русская литература» (Russian Literature Triquarterly), выпускался в 1971–2002 годах издательством «Ардис» (Ardis Publishers).

Каждый из выпусков, хранящихся в фондах кафедры славянских языков и литератур Мичиганского университета (г. Энн Арбор, штат Мичиган, США), содержит переводы поэзии, прозы, драматургии, критические статьи и биографические материалы. Архив оригинальных изданий находится в Библиотеке специальных коллекций Мичиганского университета. О деятельности издательства рассказывает книга историка Н.Ф. Ускова [Усков, 2021].

Издательство приобрело известность в Советском Союзе и России, выпускавшие книги А.С. Пушкина, М.А. Кузьмина, В.В. Набокова, А.И. Солженицына, А.В. Соколова, А.Г. Битова, Ф.А. Искандера, В.П. Аксенова, Л.Э. Разгона и многих других писателей. Здесь опубликовано около четырехсот изданий русскоязычных авторов в оригинале и на английском языке: труды по истории литературы XVIII века и наиболее полная антология романтической литературы, собрание писем Ф.М. Достоевского, сборники произведений А.П. Платонова, А.М. Ремизова, О.Э. Мандельштама, М.И. Цветаевой, аннотированный перевод пьес и романа

«Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова. Издательство «Ардис» сыграло значимую роль в жизни И.А. Бродского. Творчеству выдающегося поэта, эссеиста, драматурга, педагога и переводчика посвящена антология [И.А. Бродский: *pro et contra*, 2023], обширный свод научного материала, созданного на основе разноспектного исследования поэтического творчества современного классика русской литературы. Издание включает работы авторитетных отечественных и зарубежных литературоведов и критиков, философов и искусствоведов.

Исчерпывающий обзор наиболее важных и влиятельных достижений в области переводоведения с акцентом на XX и XXI века содержит выпущенный в 2021 году журнал «Переводческие исследования» (Translation Studies Reader). Во вступительных статьях, предваряющих каждый раздел, представлен широкий спектр оригинальных и новаторских прочтений в различных контекстах, тематических и культурных, институциональных и исторических. Новое издание этого классического хрестоматийного пособия существенно обновлено и включает работы, посвященные истории перевода до начала XX века и ключевым тенденциям переводческих исследований с 2000 года. В книгу вошли содержательные комментарии по таким актуальным темам, как мировая литература, миграция, транслингвизм. Издание выходит под редакцией Лоуренса Венути, почетного профессора Темпльского университета, США, исследователя в области истории и теории перевода, переводчика с итальянского, французского и каталанского языков. Книга Лоуренса Венути «Незримое присутствие переводчика» [Venuti, 2018], посвящена проблемам литературного перевода с латинского, французского, немецкого языков и содержит полезную информацию для специалистов в области переводоведения, теории и истории мировой литературы.

В каталоге «Русская литература и переводы» [Russian Literature and Translations, 2017] представлены выходные данные изданий советского периода, информация об авторах произведений, их переводчиках и иллюстраторах.

Выпущенная в 1950 году серия «Русская классика» издательства Penguin быстро расширялась и включала переводы многих великих произведений русской литературы. Исследователи и обычные читатели стали воспринимать ее как гарантированного поставщика классической русской литературы в переводе на английский язык. Эта репутация сохраняется и сегодня. О деятельности издательства «Пингвин. Русская классика» (The Penguin Russian Classics) рассказывает книга Кэти Макатир «Перевод великой русской литературы» [McAteer, 2022]. На основе обширных оригинальных исследований и анализа социо-

культурного контекста рассматриваются миссия и практика издательства Penguin и его роль в организации выпуска русской литературы в переводе на английский язык. Работа представляет собой значительный вклад в переводоведение и историю издательского дела, а также в изучение и распространение русской литературы.

Заключение

Цель данной статьи состояла в изучении академических публикаций первой четверти XXI века, посвященных литературному переводу с русского языка на иностранные.

В процессе работы выполнен анализ документов, связанных с переводом русских литературных текстов на английский, французский, испанский, итальянский, хинди, марати, монгольский, китайский, корейский, японский языки; рассмотрены публикации, которые содержат актуальную для данного исследования биографическую информацию и комментарии к отдельным произведениям, анализируемым переводчиками и исследователями в широком историко-культурном контексте.

Рассматриваемые публикации:

- являются результатом глубоких и всесторонних исследований, проводимых переводчиками, культурологами, литературоведами;
- содержат анализ переводческих подходов;
- направлены на поиск новых форм эффективного кросскультурного изучения переводимой литературы;
- развивают комплексный подход к пониманию переводимых произведений;
- адресованы как специалистам, так и широкому кругу заинтересованных читателей;
- объективно представляют содержание переводимых текстов;
- включают обновленную информацию о переводе русскоязычной литературы в контексте сохранения мирового культурного наследия.

Библиографический список

Ахмыловская Л.А. Чеховские чтения в творческом образовательном проекте. Владивосток, 2022.

Бямбын Р. К истории перевода в Монголии. URL: <http://www.mongolnow.com/k-istorii-perevoda-v-mongolii/>

Ван Ш. «Евгений Онегин» в Китае. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/evgeniy-onegin-v-kitae/viewer>

И.А. Бродский И.А.: pro et contra, антология. Т. 2. Иосиф Бродский в мировой культуре. СПб., 2023.

Мельников Н.Г., Янь Чжу История перевода романа в стихах «Евгений Онегин» А.С. Пушкина в Китае. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-perevoda-romana-v-stihah-evgeniy-onegin-a-s-pushkina-v-kitae>

Мория Риса. Взаимопроникновение двух музыкальных культур в XX — нач. XXI вв.: Япония — Россия : автореф. дисс. ... канд. искусствоведения. М., 2010.

Накамото Н., Ахмиловская Л. А. Перевод русской драматургии в кросскультурном театральном процессе. Солнце в пьесе А. М. Горького «На дне» // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2006. № 2 (10).

Накамото Н. Толстой и Лао-Цзы: преемники идей Л.Н. Толстого в Японии. 2012. URL: <https://www.jp-club.ru/tolstoj-i-lao-czy-preemniki-idej-l-n-tolstogo-v-yaponii/>.

Оробыёва Е.А., Тразанова Н.Ю. Подходы к переводу художественных произведений русских классиков на японский язык. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-k-perevodu-hudozhestvennyh-proizvedeniy-russkih-klassikov-na-yaponskiy-yazyk/viewer>

Саркисов К.О. Шаляпин и российская музыкальная культура в Японии (20–30-е годы XX века) // Ежегодник Япония. 2020. Т. 49.

Творчество Булата Окуджавы в контексте культуры XX века: материалы первой межд. науч. конф., посвященной 75-летию со дня рождения Булата Окуджавы. М., 2001.

Усков Н.Ф. Ardis. Американская мечта о русской литературе. М., 2021.

Чинбаяр О. Роль переводчика в популяризации русской литературы XX века. URL: <https://golliteratury.ru/articles/2022/10/10/russkaia-literatura-v-mongoli>

Школьникова О.Ю. Русская литература в Италии и итальянская литература в России: влияние внешних факторов // Ученые записки Орловского государственного университета. 2015. Т.1, № 64.

Anderson N. The Little Tragedies: Pushkin, Alexander, Anderson, Nancy. London. 2000.

Evdokimova S. B. Alexander Pushkin's Little Tragedies: The Poetics of Brevity // Publications of the Wisconsin Center for Pushkin Studies. Madison. 2003.

Fauzetedinova A. R. Translation as cultural contraband: translating and writing Russian literature in Argentina. Boston. 2017.

Fukuyasu Y. The History of Russian-to-Japanese Translators from the Edo Period Onwards. Los Angeles. 2014.

Jackson J.M. *South African Literature's Russian Soul: Narrative Forms of Global Isolation* London. 2015.

Kostiuchenko M. Foreignization and domestication in translation on the example of *Alice in Wonderland*. Eugene. 2022.

Ladgaonkar B., Problems in Translating for One-Act Play: A Study of Dramabased On Anton Chekov's Short Story // *Aayushi International Interdisciplinary Research Journal (AIIRJ)*. 2020. Vol. VII Iss. I.

Mason D.V. Stanislavsky, Smarana, and Bhāv: Acting Method as Religious Practice in Vrindavan, India. *Journal of Dramatic Theory and Criticism*, 2003. Issue 1.

McAteer C. *Translating Great Russian Literature* (BASEES/Routledge Series on Russian and East European Studies). Ed. Milton Park. 2022.

Nakamoto N. *老子道徳経* 老子の哲学: トルストイ・小西増太郎共露訳トルストイと「老子」(トルストイと老子). Tokyo. 2020.

Pushkin A. *Eugene Onegin* NYC. 2023.

Pushkin A. *Eugene Onegin: A Novel in Verse*: Text (Vol. 1) Nabokov V. (Translator, Introduction), Boyd B. (Foreword). Princeton. 2018.

Remonato I. *Translating Russian Literature into Italian: A Case Study between Language and Culture*. *Translation Studies: Theory and Practice*, 2023, T. 3, № 1 (5). URL: <https://doi.org/10.46991/TSTP/2023.3.1.038>

Russian Literature and Translations. London. 2017.

Saini S. and others *Dictionary of XXI Century Culture*. Hapur, Moscow. 2020.

Shaw A. *The Little Tragedies by Alexander Pushkin*. Florida. 2011.

Venuti L. *The Translation Studies Reader* 4th Edition. Philadelphia. 2021.

Wang Z. *Biography of Nikolay Alekseevich Ostrovsky*. Beijing. 2015.

Wanner A. *The Bilingual Muse: Self-Translation among Russian Poets* // *Studies in Russian Literature and Theory*. Evanston. 2020.

References

Akhmilovskaya L.A. *Chekhov readings in a creative educational project*, Vladivostok, 2022. (In Russian)

Joseph Brodsky in world culture, t. 2, St. Peterburg, 2023. (In Russian)

Byambyn Rinchen (Rinchen B.) *On the history of translation in Mongolia*, 2018. URL: <http://www.mongolnow.com/k-istorii-perevoda-v-mongoli/> (In Russian)

Melnikov N.G., Yan Zhu. *History of the translation of the novel in verse "Eugene Onegin" by A.S. Pushkin in China*. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-perevoda-romana-v-stihah-evgeniy-onegin-a-s-pushkina-v-kitae> (In Russian)

Moriya Risa. *Interpenetration of two musical cultures in the 20th – early 21st centuries: Japan — Russia: Thesis of Cand. History Diss*, Moscow, 2010. (In Russian)

Nakamoto N., Akhmylovskaya L.A. Translation of Russian drama in the cross-cultural theatrical process. *The Sun in the Play* by A. M. Gorky "The Lower Depths". *Sotsial'nyye i gumanitarnyye nauki na Dal'nem Vostoke* = Social and Humanitarian Sciences in the Far East, 2006, no. 2 (10). (In Russian)

Nakamoto N. *Tolstoy and Lao Tzu: Successors of L. N. Tolstoy's Ideas in Japan*. 2012. URL: <https://www.jp-club.ru/tolstoj-i-lao-czy-preemniki-idej-l-n-tolstogo-v-yaponii/> (In Russian)

Orobyova E.A., Trazanova N.Yu. *Approaches to translating works of art by Russian classics into Japanese*. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-k-perevodu-hudozhestvennyh-proizvedeniy-russkih-klassikov-na-yaponskiy-yazyk> (In Russian)

Sarkisov K.O. Chaliapin and Russian musical culture in Japan (20-30s of the twentieth century). *Yezhegodnik Yaponiya* = Yearbook Japan, vol. 49, 2020. (In Russian)

The work of Bulat Okudzhava in the context of the culture of the twentieth century, Moscow, 2001. (In Russian)

Uskov N.F. *Ardis. The American Dream of Russian Literature*, Moscow, 2021. (In Russian)

Chinbayar O. *The Role of the Translator in Popularizing Russian Literature of the Twentieth Century*. URL: <https://godliteratury.ru/articles/2022/10/10/russkaia-literatura-v-mongoli> (In Russian)

Shkolnikova O.Yu. Russian Literature in Italy and Italian Literature in Russia: The Influence of External Factors. *Uchenyye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta* = Scientific Notes of the Oryol State University, vol. 1, no. 64, 2015. (In Russian)

Anderson N. *The Little Tragedies: Pushkin, Alexander, Anderson, Nancy*, London, 2000.

Evdokimova S. Alexander Pushkin's Little Tragedies: The Poetics of Brevity. *Publications of the Wisconsin Center for Pushkin Studies*, Madison, 2003.

Fauzetedinova A.R. Translation as cultural contraband: translating and writing Russian literature in Argentina, Boston, 2017.

Fukuyasu Y. *The History of Russian-to-Japanese Translators from the Edo Period Onwards*, Los Angeles, 2014.

Jackson J.M. *South African Literature's Russian Soul: Narrative Forms of Global Isolation*, London, 2015.

Kostiuchenko M. Foreignization and domestication in translation on the example of Alice in Wonderland, Eugene, 2022.

Ladgaonkar B. Problems In Translating For One-Act Play: A Study Of Dramabased On Anton McAteer C. Translating Great Russian Literature (BASEES/Routledge Series on Russian and East European Studies), ed.1st, Milton Park, 2022.

Mason D.V. Stanislavsky, Smarana, and Bhâv: Acting Method as Religious Practice in Vrindavan, India. *Journal of Dramatic Theory and Criticism*, iss. 1, 2003.

Nakamoto N.老子道徳経老子の哲学: (トルストイと老子), Tokyo, 2020.

Pushkin A. Eugene Onegin: A Novel in Verse: Text (Vol. 1) Nabokov V. (Translator, Introduction), Boyd B. (Foreword), Princeton, 2018.

Pushkin A. Eugene Onegin, NYC, 2023.

Remonato I. Translating Russian Literature into Italian: A Case Study between Language and Culture. *Translation Studies: Theory and Practice*, vol. 3, no. 1 (5), 2023. URL: <https://doi.org/10.46991/TSTP/2023.3.1.038>

Russian Literature and Translations, London, 2017.

Shaw A. The Little Tragedies by Alexander Pushkin, Florida, 2011.

Saini S. and others Dictionary of XXI Century Culture, Hapur, Moscow, 2020. (In Russian)

The Works of Bulat Okudzhava in the Context of the Culture of the Twentieth Century: Proceedings of the First Int. Scientific Conf. *Dedicated to the 75th Anniversary of Bulat Okudzhava's Birth*, Moscow, 2001. (In Russian)

Venuti L. The Translation Studies Reader 4th Edition, Philadelphia, 2021.

Wanner A. The Bilingual Muse: Self-Translation among Russian Poets. Studies in Russian Literature and Theory, Evanston, 2020.

Wang Z. Biography of Nikolay Alekseevich Ostrovsky, Beijing, 2015.

Wang Shise. It is necessary to clarify the name "Eugene Onegin" in China. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/evgeniy-onegin-v-kitaeI.A>. Brodsky I.A.: pro et contra, anthology.